



SOUP
JOMOU

UPEZA & Ecole Moulin à vent



DULALA
D'UNE LANGUE A L'AUTRE

Sa maman est déjà dans la cuisine depuis longtemps en train de préparer le repas.

"**Bonjou manman !** dit Gladys en entrant dans la cuisine.

- **Bonjou pitit mwen,** répond sa maman.
- **Ki sa ou ap fè manman ?**
- **Map fè soup joumou-a**
- **Eske met ede ou ?**
- **Ale o marché beswen, zonyon, piman, sitwon, kawòt, pèsi , chou, seleri, joumou**
- **O là là ! Fè mwen youn list sinon je vais oublier ! ****

Tirer l'image jusqu'au trait

Gladys prend son cabas et sort de la maison.

Tirer l'image jusqu'au trait

Tiens, voilà le chien de Francoeur

"Salut !" dit Gladys

Tirer l'image

" **Dag !** " ** répond son ami Francoeur qui rentre de promenade



(en créole d'Haïti le e se prononce é)

- * *Bonjour maman !*
- *Bonjour ma fille*
- *Qu'est ce que tu fais maman ?*
- *Je fais une soupe de giraumon*
- *Je peux t'aider ?*
- *Va au marché, j'ai besoin d'oignons, de piments, de citrons, de carottes, de persil, de chou, de céleri, de giraumon...*
- *O là là ! Fais-moi une liste, sinon je vais oublier !*

** *Salut !*

KUKELEKUUU!

COCO ROCO COO!



CocoRicoo!

Francoeur, est arrivé l'année dernière du Suriname
A Paramaribo, il a appris à lire en néerlandais, c'est sa langue préférée mais il parle aussi aluku
comme ses grands parents de Papaichton, sranan tongo, un peu l'anglais et maintenant le français.
A l'école tout le monde le connaît, c'est le spécialiste des langues.

- Je vais au marché, tu viens avec moi ? dit Gladys
- Yes, lets go !
- Nous allons prendre le bus.

Tirer l'image





DAG!

SALUT!

L'arrêt de bus se trouve juste en face de la maison de monsieur Lie A Fo.
Gladys aime bien cette maison avec son grand dragon jaune et rouge au dessus du portail.

Monsieur Lie A Fo vient souvent à l'école pour apprendre aux enfants à peindre et à faire des collages.
C'est un artiste polyglotte.
Toutes les semaines il apporte de nouveaux mots en chinois.



Tirer l'image jusqu'au trait

Justement le voilà qui sort.
"Goedemorgen!" dit Francoeur, car monsieur Lie A Fo a longtemps vécu au Suriname et aux Pays Bas, il parle néerlandais comme Francoeur.

Tirer l'image





2401

- " Bonjour les enfants ! Où allez - vous comme ça ? dit monsieur Lie A Fo
- Nous allons acheter les ingrédients pour faire une soup joumou, dit Gladys
- Qu'est ce que c'est? demande monsieur Lie A Fo
- C'est une soupe avec du giraumon et avec ...euh euh maman m'a fait une liste ..."

Gladys fouille dans son cabas mais ...
elle ne trouve pas la liste!

- " Zut ! Je l'ai laissée sur la table de la cuisine ! dit Gladys
- Ne t inquiète pas, au marché tu trouveras sûrement des personnes qui vous aideront
Francoeur sait parler beaucoup de langues il pourra leur demander.



Tirer l'image

你好

Goedemorgen !!

Bonjour!

MARKET

MARKET



" Moi dans mes soupes, je mets souvent de la viande de boeuf, ça donne du goût !

En chinois bœuf ça se dit " **niúròu**" dit monsieur Lie A Fo. "

Les enfants le remercient et montent dans le bus pour le marché.

Tirer lentement l'image



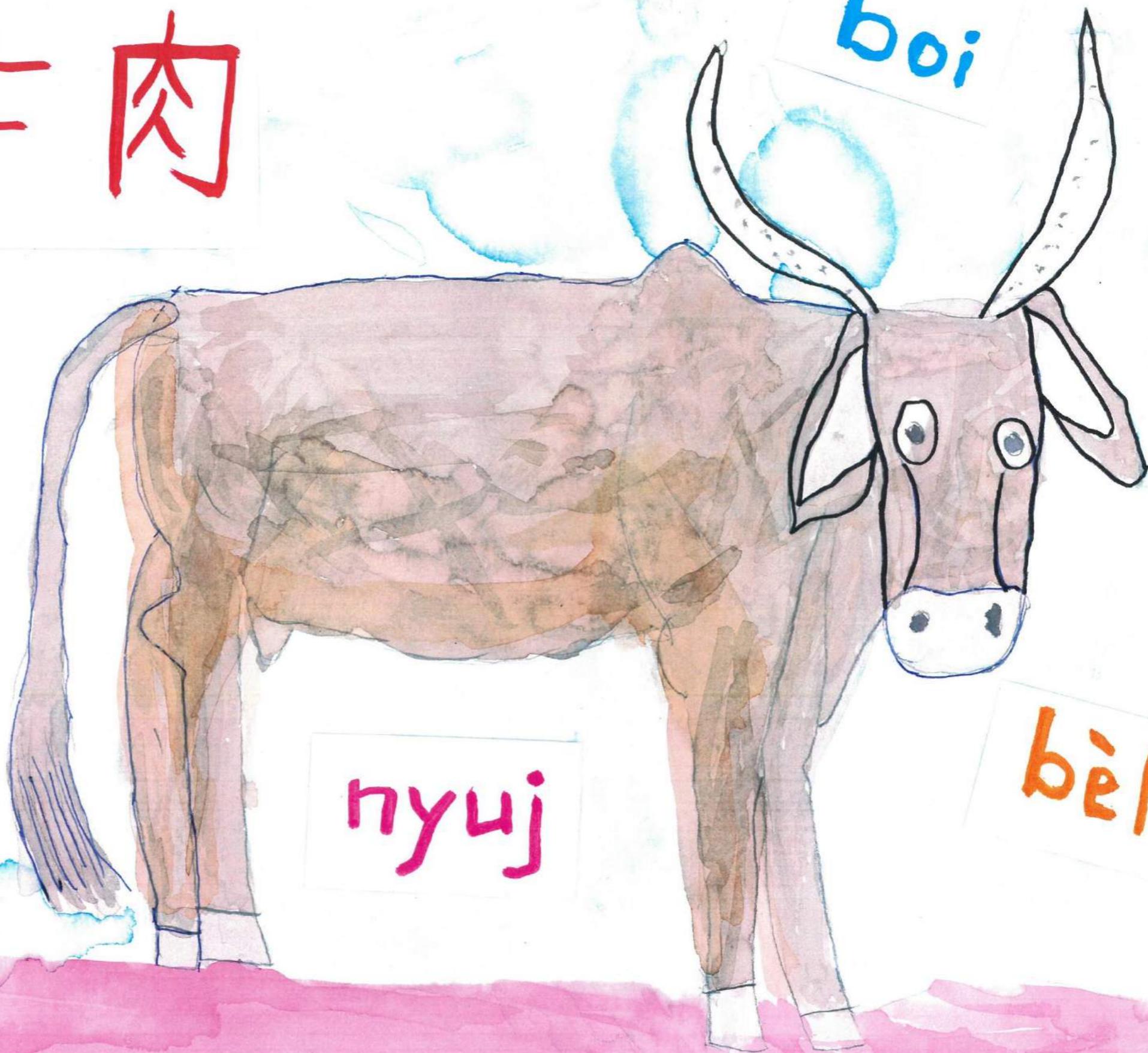
牛肉

boi

05

nyuj

bèf



Arrivés au marché.
Francoeur et Gladys entre dans la halle pour acheter de la viande de bœuf.



Tirer lentement l'image jusqu'au trait

Dans les allées devant les boucheries, Gladys et Francoeur rencontrent une marchande haïtienne avec deux grands sacs qui leur demande :
" ZONYON, LAY?" ZONYON LAY ?*



Tirer l'image

* Oignons ail ? Oignons ail ?

Oignon: **cebola** (portugais)



BOUCHERIE

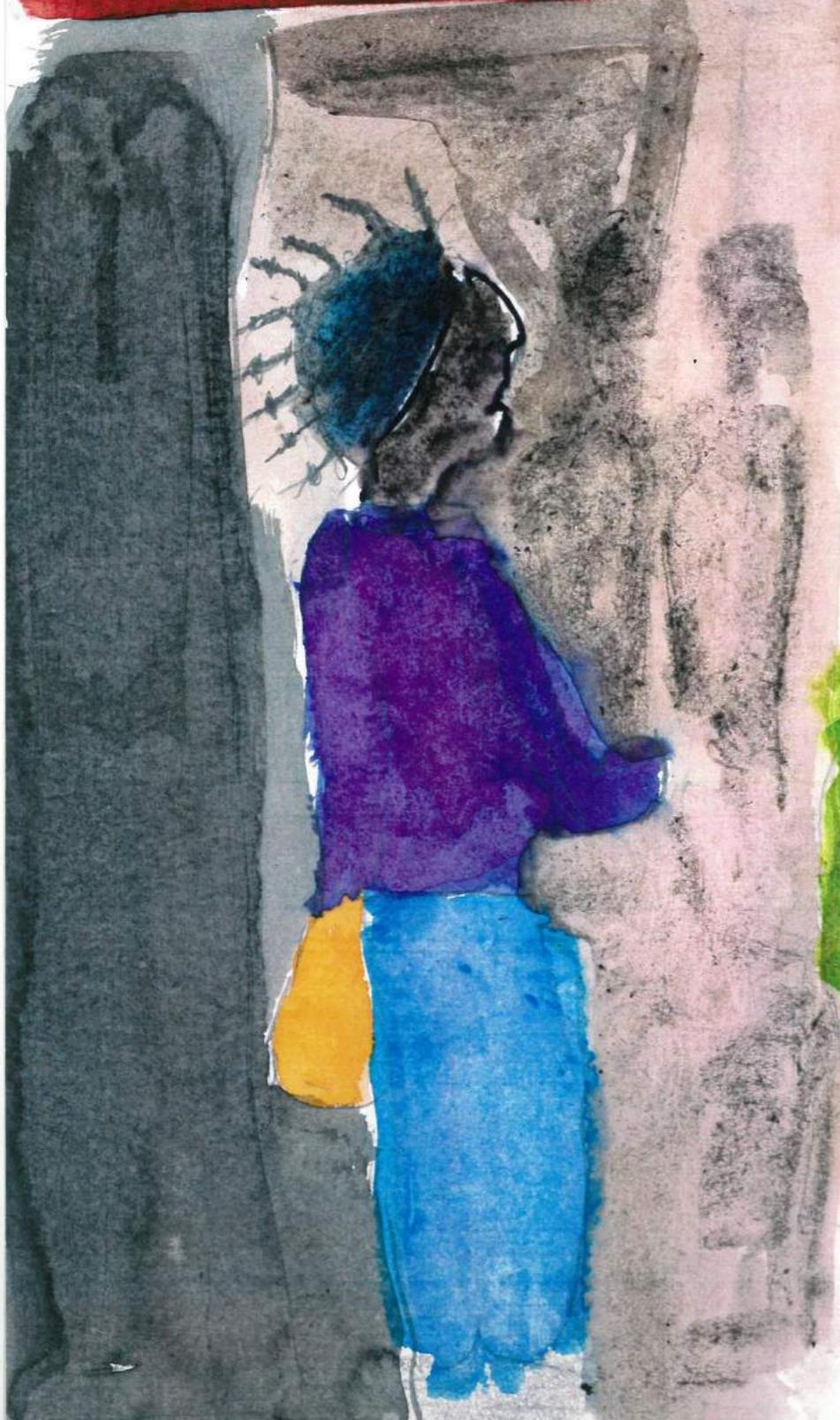
FELENOR

SE TROUVE
A
L'INTERIEUR

DU
MARCHÉ



315577



" **WI ! DE !** *répond Gladys

- Je souviens que maman avait dit en premier qu'elle avait besoin d'oignons ! dit - elle à Francoeur. "

Elle achète deux oignons et les met dans son cabas.



Tirer l'image jusqu'au trait

En sortant de la halle du marché, Gladys et Francoeur rencontrent Larissa

" Oï! ** dit Larissa

- Salut ! répond Gladys"



Tirer l'image

* Oï, deux !

** Salut !

Oignon :

dos loj

(hmong)

hui

(néerlandais)

yángcōng

(chinois)

dos loj

zohyon



hui

洋葱

葱

cebola

Larissa est venue au marché avec son ami Matheus. Francoeur les connaît bien car ils sont voisins. Ils sont arrivés du Brésil au début de l'année. Larissa vient de Belem et Matheus de Macapa. Ils parlent tous les deux portugais et apprennent le français dans la même classe que Gladys.



- " O que você está fazendo aí ? " demande Larissa
- Elle nous demande ce que nous faisons ici , dit Francoeur qui comprend un peu le portugais
 - Je vais acheter les ingrédients pour faire une soupe joumou mais j'ai oublié la liste à la maison, dit Gladys
 - **Minha mãe** ** fait souvent **o tacacà**, c'est un peu comme une soupe qui vient d'Amazonie. Elle met toujours du **pimento...**

En tirant l'image rapidement

* *Que faites-vous là ?*
 ** *ma maman*

Bom dia!

Oi!



- Wi ! Piman ! Manman beswen piman ! **Obrigada*** Larissa! s'écrie Gladys qui se souvient de ce que lui a dit sa maman.
- Allons chez Madame Xiong, c'est la marchande de légumes. Madame Xiong est la grand-mère de notre amie Leen. Tous les samedis elle vient très tôt de Cacao pour vendre ses légumes. Leen parle hmong avec sa grand mère. Elle m'a appris à compter jusqu'à trois en hmong: ib, ob, peb , dit Francoeur.
- Lets go ! dit Gladys en riant.



Tirer l'image

** Merci*

PIMAN



PIMAN
DOUS

Le stand de madame Xiong n'est pas très loin.
Gladys lui explique que sa maman a besoin de légumes pour faire une soupe de giraumon mais qu'elle a oublié la liste à la maison.

Madame Xiong lui dit qu'elle n'a jamais mangé de soupe de giraumon mais dans ses soupes elle met toujours beaucoup de légumes, ça donne du goût.

Alors Gladys achète des carottes, du chou, du persil, du céleri, et du giraumon.
Les enfants reprennent le bus et rentrent à la maison, en se disant que monsieur Lie A Fo avait raison.



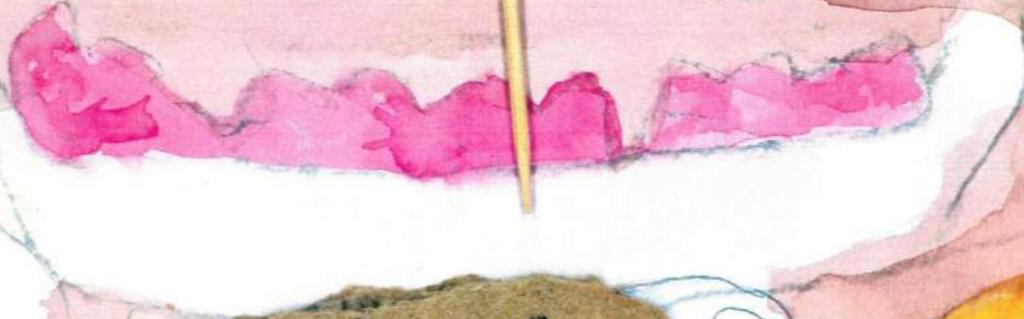
Tirer l'image

SITWON

CHOU

VYANN
BÈF

SELERI

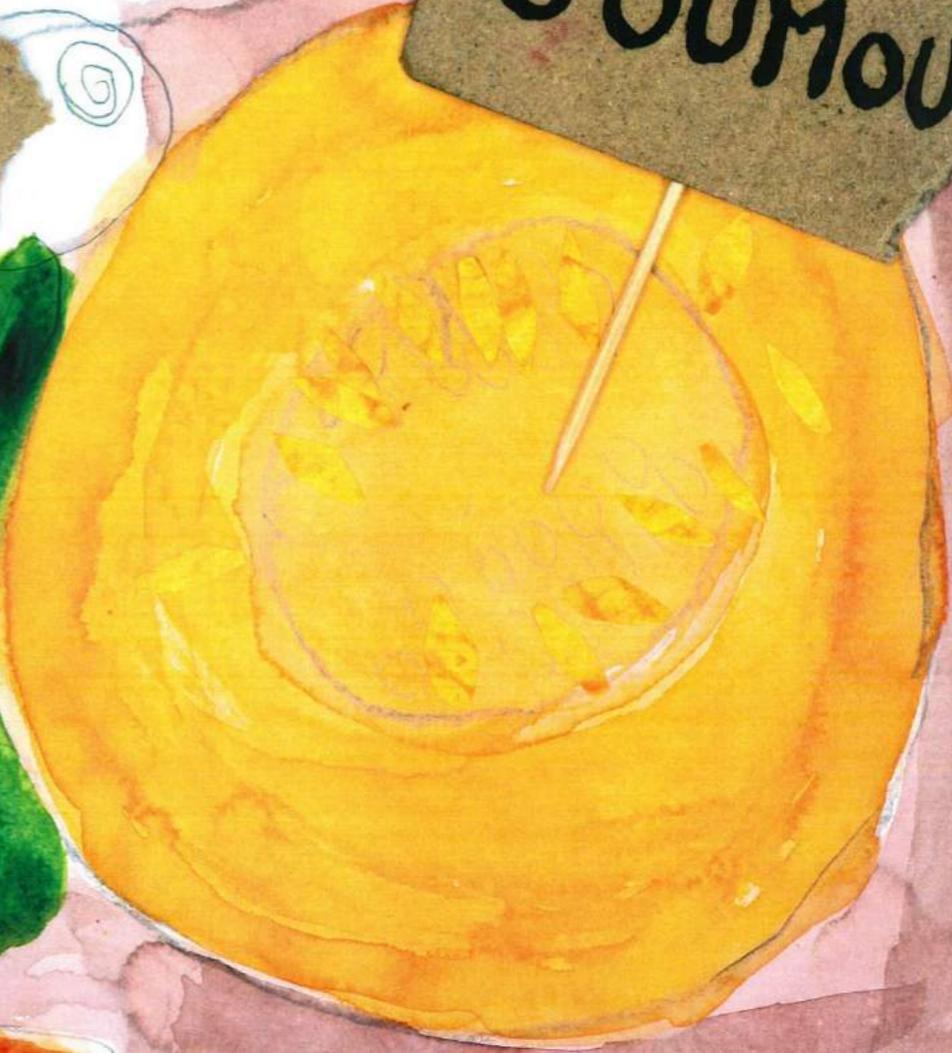


PÈSI

JOUMOU



KAWOT



Gladys arrive à la maison avec son cabas bien rempli.
Elle explique à sa maman comment ses amis l'ont aidée à acheter les ingrédients de la soupe de giraumon.

Sa maman la félicite et tout en préparant la soupe, elle lui raconte son histoire.
Une histoire que lui a raconté sa mère et sa grand mère. Chaque année, le 1er janvier, dans toutes les familles d'Haïti on découpe le giraumon et on en fait une soupe avec de bons morceaux de viande et des légumes pour se souvenir.
On se souvient qu'Haïti s'est libéré de l'esclavage il y a plus de deux cents ans, c'était le 1er janvier 1804.
On se souvient que nous sommes tous différents mais que nous sommes tous égaux.

Voilà la soupe est prête.
Gladys a invité tous ses amis
Tout le monde s'installe sous le carbet pour la déguster
Au moment de servir entre chaque louche, chacun fait un vœu pour la nouvelle année.

Tirer lentement l'image jusqu'au trait

Nyon zoo xyoo tshiab ! dit la grand-mère de Leen
Que les assiettes de tous les enfants soient toujours pleines de bonnes soupes!

Tirer l'image





Gelukkig Nieuwjaar ! dit Francoeur

Feliz Ano Novo ! disent Larissa et Matheus



Tirer l'image



Gelukki g

Nieuwjaar

Feliz Ano

Novo

Nyob zoo

xyoo

tshiab

Xinnián Hao ! dit monsieur Lie A Fo

Bon Lane ! dit Gladys

Que tous les ans on continue à se souvenir et à fêter la liberté et l'égalité en partageant la soup
journou



Bon L'Année

新

好

年



Soup joumou*

Un kamishibaï plurilingue** écrit et illustré par
les élèves de l'Unité Pédagogique pour Élèves Allophones Arrivants du Groupe scolaire Moulin à vent

Tirer l'image jusqu'au trait

Cocoricooo !!! (En criant)

Aujourd'hui Gladys s'est réveillée au chant du coq comme d'habitude.
Elle habite à Rémire Montjoly en Guyane. Dans la cité "Arc en Ciel", son quartier, les coqs chantent toujours très tôt comme en Haïti le pays où elle née.

Tirer l'image jusqu'au trait

Parfois ils se répondent en portugais du Brésil : **Cocorococooo !!!! (en criant)**

Tirer l'image

Ou en néerlandais du Suriname : **Kukelekuuu !!! (en criant)**

Tirer l'image



* soupe de giraumon